



SLOVENSKI STANDARD

SIST-TP CEN/TR 15071:2014

01-oktober-2014

Nadomešča:

SIST-TP CEN/TR 15071:2005

Varnost igrač - Prevodi opozoril in navodil za uporabo, navedenih v skupini EN 71, v uradne jezike članic CEN

Safety of toys - National translations of warnings and instructions for use in EN 71 series

iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.itech.ai)

Sécurité des jouets - Traductions nationales des avertissements et notices d'utilisation de l'EN 71

[SIST-TP CEN/TR 15071:2014](https://standards.itech.ai/catalog/standards/sist/c26abf76-c7d3-49f1-81a6-921b3/sist-tp-cen-tr-15071-2014)

<https://standards.itech.ai/catalog/standards/sist/c26abf76-c7d3-49f1-81a6-921b3/sist-tp-cen-tr-15071-2014>

Ta slovenski standard je istoveten z: CEN/TR 15071:2014

ICS:

97.200.50

Igrače

Toys

SIST-TP CEN/TR 15071:2014

en,fr

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[SIST-TP CEN/TR 15071:2014](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c26abf76-c7d3-49f1-81a6-42d4e3f9abb3/sist-tp-cen-tr-15071-2014)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c26abf76-c7d3-49f1-81a6-42d4e3f9abb3/sist-tp-cen-tr-15071-2014>

English Version

Safety of toys - National translations of warnings and instructions for use in EN 71 series

Sécurité des jouets - Traductions nationales des
avertissements et notices d'utilisation de l'EN 71

This Technical Report was approved by CEN on 21 July 2014. It has been drawn up by the Technical Committee CEN/TC 52.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST-TP CEN/TR 15071:2014](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c26abf76-c7d3-49f1-81a6-42d4e3f9abb3/sist-tp-cen-tr-15071-2014)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c26abf76-c7d3-49f1-81a6-42d4e3f9abb3/sist-tp-cen-tr-15071-2014>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels

Contents

Page

Foreword.....	3
Introduction	4
1 Scope	5
2 EN 71-1:2011+A3:2014 "Safety of toys — Part 1: Mechanical and physical properties"	5
3 EN 71-2:2011+A1:2014 "Safety of toys — Part 2: Flammability"	41
4 EN 71-4:2013 "Safety of toys — Part 4: Experimental sets for chemistry and related activities"	42
5 EN 71-5:2013 "Safety of toys — Part 5: Chemical toys (sets) other than experimental sets"	82
6 EN 71-7:2014 "Safety of toys — Part 7: Finger paints"	136
7 EN 71-8:2011 "Safety of toys — Part 8: Activity toys for domestic use"	138
8 EN 71-13:2014 "Safety of toys — Part 13: Olfactory board games, comestic kits and gustative games"	141

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[SIST-TP CEN/TR 15071:2014](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c26abf76-c7d3-49f1-81a6-42d4e3f9abb3/sist-tp-cen-tr-15071-2014)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c26abf76-c7d3-49f1-81a6-42d4e3f9abb3/sist-tp-cen-tr-15071-2014>

Foreword

This document (CEN/TR 15071:2014) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 52 "Safety of toys", the secretariat of which is held by DS.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document supersedes CEN/TR 15071:2005.

Certain errors were discovered in this version of TR 15071 just before its publication. In order not to delay the publication of the report, it was decided that the errors will be corrected during a planned revision of this TR which will start as soon as EN 71-14 has been made available. Apart from being listed below, the above mentioned errors are also indicated in a NOTE in the appropriate clauses.

The following errors have been noted (errors are indicated only in the English language but affect all translated texts too).

EN 71-4:2013

8.2 h)

"Ensure that all empty containers and/or non-reclosable packaging are disposed of properly."

The text should have read: "Substances in non-reclosable packaging should be used up (completely) during the course of one experiment, i.e. after opening the package."

8.3

The following sentences are missing:

"Keep young children and animals away from the experimental area."

"Ensure that all empty containers and/or non-reclosable packaging are disposed of properly."

10.3 d)

"Because children's abilities vary so much, even within age groups, supervising adults should exercise discretion as to which experiments are suitable and safe for them. The instructions should enable supervisors to assess any experiment to establish its suitability for a particular child."

In the above, the word "experiments" should have been "activities".

EN 71-13:2014

Warnings and labelling:

"Contains flammable liquids. Not to be used by children under 8 years."

The text should have read: "Contains highly flammable liquids. Not to be used by children under 8 years."

The following sentence is missing:

"Warning. Contains glass that may break."

"In case of eye contact: Wash out eye with plenty of water. Seek immediate medical advice."

The text should have read: "In case of eye contact: Wash out eye with plenty of water. Seek immediate medical advice if necessary."

CEN/TR 15071:2014 (E)**Introduction**

This Technical Report contains a compilation of national translations of warnings and instructions for use in the EN 71 series of standards.

This document is of particular interest to manufacturers, importers, surveillance authorities and test laboratories with regard to the application of the correct wording of warnings and instructions for use on toy products, packaging and in accompanying instructions in the individual national languages.

The warnings and instructions have been extracted from the following European Standards:

EN 71-1:2011+A3:2014, *Safety of toys — Part 1: Mechanical and physical properties*

EN 71-2:2011+A1:2014, *Safety of toys — Part 2: Flammability*

EN 71-4:2013, *Safety of toys — Part 4: Experimental sets for chemistry and related activities*

EN 71-5:2013, *Safety of toys — Part 5: Chemical toys (sets) other than experimental sets*

EN 71-7:2014, *Safety of toys — Part 7: Finger paints - Requirements and test methods*

EN 71-8:2011, *Safety of toys — Part 8: Activity toys for domestic use*

EN 71-12:2013, *Safety of toys — Part 12: N-Nitrosamines and N-nitrosatable substances*

EN 71-13:2014, *Safety of toys — Part 13: Olfactory board games, cosmetic kits and gustative games*

The translations are given in the following languages: English, Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Icelandic, Italian, Latvian, Lithuanian, Macedonian, Maltese, Norwegian, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Turkish.

The translations also include words that are not part of a specific wording in the standards, but that can be useful when drafting warnings or cautionary statements that are adapted to individual toy products.

It is important to always consult the specific standard(s) to determine if they specify how such warnings and cautionary statements should be worded.

1 Scope

This Technical Report contains a compilation of national translations of warnings and instructions for use in the EN 71 series of standards. The warnings and instructions for use shall be applied in accordance with the requirements and specifications of the EN 71 series of standards for safety of toys and these standards should always be consulted before drawing up the text of a warning or instruction for use.

The users of this document should be aware that additional markings may be required for certain toys, e.g. in non-EU countries. Local regulations should be checked.

2 EN 71-1:2011+A3:2014 "Safety of toys — Part 1: Mechanical and physical properties"

Clause 7	Translations of words that are not part of a specific wording in the standards, but can be useful for certain warnings or cautionary statements
English	Adult assembly required. Caution. Choking hazard. Strangulation hazard. Suffocation hazard. Small parts. Small parts and small balls. Small balls. SIST-TP CEN/TR 15071:2014 Long cord. http://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c26abf76-c7d3-49f1-81a6-42d4e3f9abb3/sist-tp-cen-tr-15071-2014 This toy has sharp functional edges. This toy has sharp functional points. Do not use in other areas than private grounds.
Bulgarian	Изисква се сглобяване от възрастен. Предупреждение. Опасност от задавяне. Опасност от удушаване. Опасност от задушаване. Малки части. Малки части и малки топки. Малки топки. Дълъг шнур. Тази играчка има функционални остри краища/ръбове. Тази играчка има функционални остри върхове. Да не се използва на места, различни от домашния двор.

CEN/TR 15071:2014 (E)

Croatian	<p>Mora sklopiti odrasla osoba.</p> <p>Oprez.</p> <p>Opasnost od gušenja.</p> <p>Opasnost od davljenja.</p> <p>Opasnost od davljenja.</p> <p>Mali dijelovi.</p> <p>Mali dijelovi i male loptice.</p> <p>Male loptice.</p> <p>Dugačak konopac.</p> <p>Ova igračka ima oštre bridove.</p> <p>Ova igračka ima oštre šiljke.</p> <p>Ne upotrebljavati na područjima koja nisu privatno zemljište.</p>
Czech	<p>Nutné sestavení hračky dospělou osobou.</p> <p>Upozornění.</p> <p>Nebezpečí zalknutí.</p> <p>Nebezpečí uškrcení.</p> <p>Nebezpečí udušení.</p> <p>Malé části.</p> <p>Malé části a malé koule.</p> <p>Malé koule.</p> <p>Dlouhá šňůra.</p> <p>Tato hračka obsahuje nebezpečně ostré funkční hrany.</p> <p>Tato hračka obsahuje nebezpečně ostré funkční hroty.</p> <p>Používejte jen na soukromých pozemcích.</p>
Danish	<p>Samling skal foretages af en voksen.</p> <p>Advarsel.</p> <p>Kvælningsfare.</p> <p>Stranguleringsfare.</p> <p>Kvælningsfare.</p> <p>Små dele.</p> <p>Små dele og små bolde/kugler.</p> <p>Små bolde/kugler.</p> <p>Lang snor.</p> <p>Dette legetøj har skarpe funktionelle kanter.</p> <p>Dette legetøj har skarpe funktionelle spidser.</p> <p>Må ikke anvendes andre steder end på privat område.</p>

Dutch	<p>Te monteren door een volwassene.</p> <p>Voorzichtig.</p> <p>Verstikkingsgevaar.</p> <p>Verwurgingsgevaar.</p> <p>Verstikkingsgevaar.</p> <p>Kleine onderdelen.</p> <p>Kleine onderdelen en kleine ballen.</p> <p>Kleine balletjes.</p> <p>Lang koord.</p> <p>Dit speelgoed heeft functionele scherpe randen.</p> <p>Dit speelgoed heeft functionele scherpe punten.</p> <p>Uitsluitend voor huishoudelijk gebruik.</p>
Estonian	<p>Nõutav kokkupanek täiskasvanu poolt.</p> <p>Ettevaatust.</p> <p>Kägistamisoht.</p> <p>Poomisoht.</p> <p>Lämmatamisoht.</p> <p>Väikesed osad.</p> <p>Väikesed osad ja väikesed pallid.</p> <p>Väikesed pallid.</p> <p>Pikk nööri.</p> <p>Sellel mänguasjal on funktsionaalsed teravad servad.</p> <p>Sellel mänguasjal on funktsionaalsed teravad otsad.</p> <p>Mitte kasutada väljaspool erakasutuses olevat ala.</p>
Finnish	<p>Aikuisen koottava.</p> <p>Huomio.</p> <p>Tukehtumisvaara.</p> <p>Kuristumisvaara.</p> <p>Tukehtumisvaara.</p> <p>Pieniä osia.</p> <p>Pieniä osia ja pieniä palloja.</p> <p>Pieniä palloja.</p> <p>Pitkä naru.</p> <p>Lelussa on teräviä toiminnallisia reunoja.</p> <p>Lelussa on teräviä toiminnallisia kärkiä.</p> <p>Soveltuu vain kotikäyttöön.</p>

CEN/TR 15071:2014 (E)

French	<p>Assemblage par un adulte requis.</p> <p>Précaution.</p> <p>Danger d'étouffement.</p> <p>Risque de strangulation.</p> <p>Dangers de suffocation.</p> <p>Petits éléments.</p> <p>Petits éléments et petites balles.</p> <p>Petites balles.</p> <p>Longue corde.</p> <p>Ce jouet présente des bords coupants fonctionnels.</p> <p>Ce jouet présente des pointes acérées fonctionnelles.</p> <p>Ne pas utiliser dans d'autres endroits que les espaces privés.</p>
German	<p>Der Zusammenbau ist durch einen Erwachsenen vorzunehmen.</p> <p>Vorsicht.</p> <p>Erstickungsgefahr.</p> <p>Strangulationsgefahr.</p> <p>Erstickungsgefahr.</p> <p>Kleine Teile.</p> <p>Kleine Teile und kleine Kugeln.</p> <p>Kleine Kugeln.</p> <p>Lange Schnur.</p> <p>Dieses Spielzeug hat funktionsbedingte scharfe Kanten.</p> <p>Dieses Spielzeug hat funktionsbedingte scharfe Spitzen.</p> <p>Nur in privaten Bereichen nutzen.</p>
Greek	<p>Απαιτείται συναρμολόγηση από ενήλικα.</p> <p>Προσοχή.</p> <p>Κίνδυνος πνιγμού.</p> <p>Κίνδυνος στραγγαλισμού.</p> <p>Κίνδυνος ασφυξίας.</p> <p>Μικρά μέρη.</p> <p>Μικρά μέρη και μικρές μπίλιες.</p> <p>Μικρές μπίλιες.</p> <p>Μακρύ κορδόνι.</p> <p>Σ' αυτό το παιχνίδι λειτουργούν αιχμηρές ακμές.</p> <p>Σ' αυτό το παιχνίδι λειτουργούν αιχμηρά σημεία.</p> <p>Να μην χρησιμοποιείται σε άλλους χώρους εκτός από ιδιωτικούς.</p>

Hungarian	<p>Felnőtt szerelje össze.</p> <p>Vigyázat.</p> <p>Fulladásveszély.</p> <p>Fojtásveszély.</p> <p>Légutak külső elzáródása miatti fulladásveszély.</p> <p>Kis alkatrészek.</p> <p>Kis alkatrészek és kis labdák.</p> <p>Kis labdák.</p> <p>Hosszú zsinór.</p> <p>Ennek a játéknak éles funkcionális élei vannak.</p> <p>Ennek a játéknak éles funkcionális hegyes végződésesei vannak.</p> <p>Csak magánterületen használja.</p>
Icelandic	<p>Samsetningar af hálfu fullorðinna krafist.</p> <p>Varúð.</p> <p>Köfnunarhætta.</p> <p>Hengingarhætta.</p> <p>Kæfingarhætta.</p> <p>Litlir hlutir.</p> <p>Litlir hlutir og litlar kúlur.</p> <p>Litlar kúlur.</p> <p>Löng snúra.</p> <p>Þetta leikfang hefur beitt kantá.</p> <p>Þetta leikfang hefur beitta odda.</p> <p>Notist ekki annarsstaðar en á einkalóðum.</p>
Italian	<p>Richiesto assemblaggio da parte di un adulto.</p> <p>Avvertenza.</p> <p>Rischio di soffocamento.</p> <p>Rischio di strangolamento.</p> <p>Rischio di soffocamento.</p> <p>Piccole parti.</p> <p>Piccole parti e piccole palle.</p> <p>Piccole palle.</p> <p>Corde lunghe.</p> <p>Questo giocattolo presenta bordi funzionali taglienti.</p> <p>Questo giocattolo presenta punte funzionali taglienti.</p> <p>Non utilizzare in aree diverse da quelle private.</p>

CEN/TR 15071:2014 (E)

Latvian	<p>Jāsāliek pieaugušam cilvēkam.</p> <p>Piesardzība.</p> <p>Aizrīšanās risks.</p> <p>Nožņaugšanās risks.</p> <p>Nosmakšanas risks.</p> <p>Sīkas detaļas.</p> <p>Sīkas detaļas un sīkas bumbiņas.</p> <p>Sīkas bumbiņas.</p> <p>Gara aukla.</p> <p>Šai rotaļlietai ir asas funkcionālās malas.</p> <p>Šai rotaļlietai ir asas funkcionālās smailes.</p> <p>Lietot tikai privātās zonās.</p>
Lithuanian	<p>Surinkti turi suaugusieji.</p> <p>Dėmesio.</p> <p>Pavojus užspringti.</p> <p>Pavojus pasismaugti.</p> <p>Pavojus uždusti.</p> <p>Smulkios detalės.</p> <p>Smulkios detalės ir maži kamuoliukai.</p> <p>Maži kamuoliukai.</p> <p>Ilgos virvės.</p> <p>Šis žaislas turi aštrias funkcines briaunas.</p> <p>Šis žaislas turi aštrius funkcinius taškus.</p> <p>Naudoti tik privačiose erdvėse.</p>
Macedonian	<p>Потребно е да се склопи од возрастно лице.</p> <p>Внимание.</p> <p>Опасност од задушување.</p> <p>Опасност од гушење.</p> <p>Опасност од задавување.</p> <p>Мали делови.</p> <p>Мали делови и мали топчиња.</p> <p>Мали топчиња.</p> <p>Долга врвка.</p> <p>Оваа играчка има остри функционални рабови.</p> <p>Оваа играчка има остри функционални точки.</p> <p>Да не се користи на други места освен на приватен имот.</p>

Maltese	<p>Meñtieġa assemblea ta' adulti.</p> <p>Attenzjoni.</p> <p>Periklu li wieħed jifga.</p> <p>Periklu ta' strangulazzjoni.</p> <p>Periklu ta' soffokazzjoni.</p> <p>Bċejjeċ żgħar.</p> <p>Bzejjec żgħar u blalen żgħar.</p> <p>Blalen żgħar.</p> <p>Ħabel twil.</p> <p>Dan il-ġugarell għandu truf funzjonali li jaqtgħu.</p> <p>Dan il-ġugarell għandu ponot funzjonali li jaqtgħu.</p> <p>Tużaw f'żoni ħlief jekk ikunu private.</p>
Norwegian	<p>Montering av voksen påkrevd.</p> <p>Vis forsiktighet.</p> <p>Kvelningsfare.</p> <p>Kvelningsfare.</p> <p>Kvelningsfare.</p> <p>Små deler.</p> <p>Små deler og små baller.</p> <p>Små baller.</p> <p>Lang snor</p> <p>Dette leketøy har skarpe kanter.</p> <p>Dette leketøy har skarpe spisser.</p> <p>Skal kun brukes på privat område.</p>
Polish	<p>Wymagany montaż przez osobę dorosłą.</p> <p>Ostrzeżenie.</p> <p>Niebezpieczeństwo udławienia się.</p> <p>Niebezpieczeństwo zadzierzgnięcia.</p> <p>Niebezpieczeństwo uduszenia.</p> <p>Małe części.</p> <p>Małe części i małe kulki.</p> <p>Małe kulki.</p> <p>Długie linki.</p> <p>Ta zabawka ma ostre funkcjonalne krawędzie.</p> <p>Ta zabawka ma ostre funkcjonalne zakończenia.</p> <p>Nie stosuj na obszarach innych niż tereny prywatne.</p>

CEN/TR 15071:2014 (E)

Portuguese	<p>Necessária montagem por um adulto.</p> <p>Cuidado.</p> <p>Risco de asfixia.</p> <p>Risco de estrangulamento.</p> <p>Risco de sufocamento.</p> <p>Pequenas partes.</p> <p>Pequenas partes e pequenas bolas.</p> <p>Pequenas bolas.</p> <p>Corda comprida.</p> <p>Este brinquedo possui bordos cortantes funcionais.</p> <p>Este brinquedo possui pontas aguçadas funcionais.</p> <p>Utilizar apenas em zonas privadas.</p>
Romanian	<p>Este necesară asamblarea de către un adult.</p> <p>Prudență.</p> <p>Pericol de sufocare internă.</p> <p>Pericol de strangulare.</p> <p>Pericol de sufocare externă.</p> <p>Părți mici.</p> <p>Părți mici și mingi mici.</p> <p>Mingi mici.</p> <p>Coardă lungă.</p> <p>Această jucărie are muchii funcționale tăioase.</p> <p>Această jucărie are vârfulii funcționale ascuțiți.</p> <p>A nu se utiliza în alte zone decât terenurile private.</p>
Slovak	<p>Vyžaduje sa dohľad dospelých.</p> <p>Varovanie.</p> <p>Nebezpečenstvo dusenia.</p> <p>Nebezpečenstvo uškrtania.</p> <p>Nebezpečenstvo udusenía.</p> <p>Malé časti.</p> <p>Malé časti a malé guľky a loptičky.</p> <p>Malé guľky a loptičky.</p> <p>Dlhá šnúra.</p> <p>Táto hračka má ostré funkčné hrany.</p> <p>Táto hračka má ostré funkčné hroty.</p> <p>Používať len na súkromných pozemkoch.</p>

Slovenian	<p>Sestavi odrasla oseba.</p> <p>Pozor.</p> <p>Nevarnost zadužitve zaradi tujka.</p> <p>Nevarnost zadavitve.</p> <p>Nevarnost zadužitve zaradi zunanje zapore.</p> <p>Majhni deli.</p> <p>Majhni deli in majhne krogle.</p> <p>Majhne krogle.</p> <p>Dolga vrvica.</p> <p>Igrača ima ostre funkcionalne robove.</p> <p>Igrača ima ostre funkcionalne konice.</p> <p>Uporabljajte samo na površinah v zasebni lasti.</p>
Spanish	<p>Se requiere ensamblaje por un adulto.</p> <p>Prudencia.</p> <p>Peligro de atragantamiento.</p> <p>Peligro de estrangulamiento.</p> <p>Peligro de asfixia.</p> <p>Partes pequeñas.</p> <p>Partes pequeñas y bolas pequeñas.</p> <p>Bolas pequeñas.</p> <p>Cuerda larga.</p> <p>Este juguete tiene bordes cortantes funcionales.</p> <p>Este juguete tiene puntas punzantes funcionales.</p> <p>No utilizar en zonas distintas a los terrenos privados.</p>
Swedish	<p>Montering av en vuxen krävs.</p> <p>Varning.</p> <p>Kvävningsrisk.</p> <p>Risk för strypning.</p> <p>Kvävningsrisk.</p> <p>Små delar.</p> <p>Små delar och små bollar.</p> <p>Små bollar.</p> <p>Långt snore.</p> <p>Leksaken har vassa funktionella kanter.</p> <p>Leksaken har vassa funktionella spetsar.</p> <p>Får endast användas inom särskilt inhägnat område.</p>